

#### 1 Txipartia

Juanek, txipotza osaten diega lagunek regina da nazioarteko kultur hizkia bat duen arin-arin han. Miosie Martin ere estudiotik zelien eta gurekin grabatzeko eskatu genion. Erraz kombokentzu genuen.

#### 2 Ezpata-dantzak :

Dantza Daigun/Aita Juanikoa Perretxikotan/Binako

Lari ezpata-dantza eta berrogei 6/8 eta 3/4ko kompos osoak osatzen ditut dantza-mugimendua. Leherangoko dantzaz oraindik ere dantzan da Berrizen (Bikasia), eta Aztueren "Cancionero vasco" bildumadan dator bertsoia bat. Bigarrenas ere jantziak dira, lekuak, lantzen gaituztegungarrenak. Mikel Uribe bioloi-pelosen diskos batetik ikasi dugu. Eta azken domina dantza ezagun bat da, *Euskadi Irrotak* sintonia gisa erabilitzen duena.

Juan Arriola

#### 3 Oihaneko zuhainetan

Oihaneko zuhainetan  
Eder zaharrik gorenra.  
Europako populatzen  
Famaturik tiskalditza.  
Hura da zaharena,  
Kantabriaren semia,  
Lorius bere lurretan,  
Betti libre egen da.

Marta Sebestyen euskaraz abesten dinuen lau abestietatik lehena. Abestiarren hitzak, adierazten duten sentimendu alberdiak, euren sozialitatea eta politikarik erre, orain dela 200 urtekoak izan daitezke, XVIII. mendean. Marta Sebestyen adera izan zen euskal berpizkundeararen garaiako alegia. Nolanahi ere, ez dugu uste ez dientz honek heburu politikorik duenik. Oraindik ere, euskal dantza-mugimendua, eta hainbat folkloristak jaso du, baina ez doinu honiekin.

Azken bi lehetean euskaldunen bi ezagunari bidaiasiriek historian zehar surritan aipatuz egin daitzez gorderik; euskaldunek beren herretatik igortzen ziren atertzaerrei jarraiki, eta ez egiteko zuten joera, eta euskal gizartearen demokrazia mala handia.

Ahetz, horretan hartu dugu diskoaaren izerburua ere "Lorius", Jean-Michel Bedaxagar zuberotar kantaria grabatu zuen 1984an.

#### 4 Lakarra

Pirinioetan ugari diren mutil-dantzako bat da "Lakarra". Baliteke, jatorriz, Nafarroa Behereko izaeren bereko herrirako izana da. Ez dago zehaztu, de zuen aizkarrari giztuan eta hainbat aldarea ezagutzen diren; gure han Aizkanezkox (Lapurdi) da, eta Christophe Justek jozen da txirula.



#### 5 Tobekak

"Oles, ezkonberriak;  
Jaungoikoa gabon;  
Toberekaten gatoz  
bot edo sei lagun;  
zuen baimenarekin  
kantantu dezagun."

Loredan asto-onddoan  
irastor-zingatz  
gaztaien lekerden goien  
gaztainea-morkotsa...  
ez du normaik arkitzen  
olako bihotza.

Olalo etxe onak,  
onelako Janua,  
olako Emazteak,  
olako Gizon;  
ba dirudi zeruak  
eman-ondasuna.

Oiatzongo (Gipuzkoako) abesti bat da, ekongaien lagunek etxeitan abesten dutena. Gure lagun Eliseo Parrak abesten du hemeretik aurrera. Marta bezala, euskal estribillatzen dena. "André Nohibar" (gitarra CD) eta "Txalaparta" izenezkoan agertzen den etxetik abestia) ez bezala. "Tobekak" hikoteari zuzentzen zaizkio, ez andregaiari bakarrak. Hitzak, antza desira, aldatu egiten dira. Guk aukeratu ditugun Oriveko domina tradizional honi propio jarri zizkionak dira.

**Hiru Piztak:**  
Piztak / Txistuak / Xirularra Egilea / Ankur eta Belaza  
Askeak eta berria da, nahiz osoak zeopata-dantza errotas  
izan eta hitzak zortziko txikoren neurriera bildu (7 eta 6  
slabuko leto aditzatikua). Eskerrak ematen dizkiogn Mikel  
Markeza ingelestek euskarara egin dion itzalpen egokagaitik.

Euskal dantza garaia zuñ  
ez egiten eta horretan  
Hautatuene Etxean  
den zukur berdeak.  
den zukur berdeak.

Lera naziun edo  
joango naiz biesa,  
ez zaiztu behar batina  
ez naziun utzi!

Indarrean alina  
banizuz miretsan,  
arratoa bezala  
beti izkutuan.

Bigarren dantza, Alarek berrak idatzi, Bernard Leblanc-i  
eskaino da. *Robas* edo virlorduru landesen egile eta  
komponatzailea da Bernard Leblanc, eta hain zuzen ere musika  
tresia horren egin da doina haia.  
Hirugarren doina era erpata-danza berri bat da.



Nesk oboreak  
lanañ bestetarak  
se hizketa dabilizkit  
erdipundi denak.

Sartaldeko Printze naiz  
zerbitzariak  
mila opari ditut  
zertako ez jakin!

Ameriketako mei gor  
nos galdekoak  
behinatz azkarrena naiz  
tonteron artean.

#### Luma Txikirria Naiz

Aspaldian erabili gabeko bi bertsotan melodia aurkitu  
genitufetik, hau berria jatorri gurean. Dantza  
ez da berria, eta gainera galizko sorkozkoan hizketa  
elkarizketeta itxuratu gosen. Martaren shotarsi ongi  
egokituko zitzaloi irizita. Abesturen hitz laukoa bertso  
ba hizketa, eta abestuaren bidezko hizketa. Ez dute orok  
egin zitzala estilo eta metrika tradizionalak erabiliz, 24 ordi  
haima gutxiago behar izan zituen Mikelak horretarako.  
Lurra, hizketa, eta hizketa. Hizketa interesaratsualak eta  
kalitateak, eta balentria hori Guinemes Etxeberri Liburuan  
sartzea merezi duela dago gande.

Luma txikirria naiz  
txori mugarria  
hargatik stra naue  
atzesen Hungaria  
bidai egarriak na  
honiak ekarria  
zien oinean berriaren  
dikastuan herri

Hauz, tsaka, etxe  
tsurko hollari,  
hizketa lagundurik  
lurralde hontrara  
begalean hasi zaiz  
nekearen trahi  
instalatu, hizketa  
unea heldu.

Txori luma txiria  
hau da mire pozo  
zure edertasunak  
urtu dit bilhotzak  
aditu dudanetik  
nik zuru ahotsakure  
kantu  
kantu, hasteak ere  
ematen dit lotxa.

Gala bilo horia  
hizketa dura  
ederregiak hutsak  
bilurzun dira usu  
mintzo errazekoekin  
eman behar da kusu  
piska bat arras harizten  
aren utz naziun.

Txori luma txiria  
muriak edo  
barne harriz sartu  
didazu geiza  
txiri askok badakua  
kantzenet grazia  
harrizko ahotsa da  
zinez beretza.

Gala bilo horia  
esku oinean  
beretan ote naziun  
hain laudagarria?  
Ala horren trukean  
nahi duzu sartu  
susmoa dit er ote  
zaitze elizkaria.

Txori luma txuria  
ez da ez gozura  
ni eliztaria nauza  
hori da segurra  
hizketa-susunki badut  
eta ez apurra  
Aralar ta Irati  
lotzen ditun larunak.

Gala bilo horia  
ohore eta ospe  
beraz lurrik dituze  
nahi bezarrakeste.  
Mugimendu mida ta  
etzazona uste  
hartu ahallo nauzunak  
ondasunen truke.

Txori luma txiria  
elur kolorea  
ez da inor kantuan  
zu buno hobe  
ez dute oinean  
maizitez  
emaidazti ohore  
ta nik egindo dituz  
kabi dotorre.

Askitasuna oso  
maite dudanetz, bai,  
berriro behar diot  
biderki jarri  
hizketa poiztsak  
ba duzu entzun nahiz  
leho parcean egon  
zaitze goizeraz.



Joxan Goikoetxea



Alan Griffin

8 | Hi, Zelta!

Arin-arin arunt bat zen honako hau, harik eta Goikoetxea bere metaleko skordeo txarrarekin azaldu zen arte.  
“Oso samurra”, esan nuen Flacirak. Bai horixe!

9 | Ez Da Mundun

Ez da manchen arrosark  
Xarmagarratik gabe:  
A! Dolore!  
Jendikas minitzo dira,  
Ez zintzilik gabe,  
Nil ore faluk baditut, bainan  
Bai eta zuik cre  
Neregantzu etorzezo  
Ez izan heribeh  
Gero ere behar gira  
Bial adiskeide.

Atzo, txotxak Donostiarreko Lakarrategandik jaso zuen Aduraren (Lekuolat) 1025.era eta argitaratu ere bai here “Concionero Vozes” bilduman. Maitasun abestia da, nahiz eta orlango honatan areago den maitasun arteko haserrea, ezen ez “Plañitzen niz” abestiko maitasun ereduketasunik eza.

10 | Lao Mazerela :  
Arratsalde Lasaia / Lastaolako Haroztegia  
Adarra / Hanka Ezker

Iñaki se dali zerbitzu flauta behar izan dituen Adurak lea mazurka hit zentzutu beharrik ez zegoenaren. Dena dela, bere bururen zurkarrari zesta esan, bi hondetula euskal tankera eta, edozientzara ere, hante berak ere ez duela zelta tankera. Adurak zentzutu behar zituen. Lastaola Joxaneak estudioa dien auzoa da. Han egiten ditugu gure sainoak eta hain agertzen da askotan Joxanean atxa ere gaudenean. Adurak hainbat txalaparta eta entremingarriekin gure saloi bizigarriz pista bet ematen. Adarra Hernaniri begira dagoen mesedua da, eta ga gehienok Hernaniri begira dagoen mesedua da, baina dagoen lan, baino ez baino. Adarra izena, gatera, oso egoki zuen gure alboka doimoi batentzat, alboka, izan ere, bi behi azurceren egiten baita. Bi hanka ezkerak, berriz, Alamanek dira.

11 | Urnietsko doina  
Orain arte ezagutzen ez genuen doina batzen bertso instrumental.

12 |

Santulari: Santulari zinen doa Portugaleterea?

Santulari eta hillo portuak dira Santulari arrastetako izango zen inondio ere. Jipioa mercei izateko zer egin zuten eta zeinek eman zion ez dago argi, basira ustne izatekoak da ez zutik. Ez dago argi, baina ustne izatekoak da ez zutik. Baina Santulari gaixoaren hezur minbezkar gorabehera, Biltzileak, Aizkuek, amarengandik ikasi omen zuen, eta Azkueren ustez, aina bera zitekeen egilea. Basirudi “Atsoa” egin zuten. Baina bera batera kantatzen zela beti. Santulari zein gainean Portugalera?

Ontziaren saskia dantza kusteria. Ontziaren saskian dantza ikustera. Santulari sartzi doa Portugaleterea. La la la etc. La la la etc.

Egun baten Santulari hanztuna yuela, Bide-erlina urtu eutsuen ‘ta enon epon hala. Arrezkero azur-mifiz Santi dago hala. Bilborroko sartu o da bere ontzi txaltala. La la la etc. La la la etc.

“Atsoa” ere abesti ala, euskaldu askok urte askoan bizi izan zuten pobretasunari barre egiten diiona. “Santulari” izan zuten, hainbat txalaparta eta horren sorgailua olgatzekin uztarita. Baina horren sorgailua, baina horren lekukoa. Eliseok bat egun di gizon abesbatza zaka baina gozotzen honek.

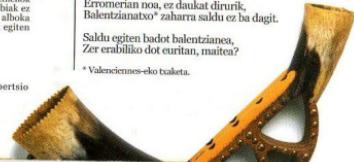
“Atsoa, zer dñoie ituri hok gaitik?”  
“Eztala geldituko iru hau ur barik.”

“Mari Peliz, zelan zahiz?  
Ondo ibili, gitxi gastadu,  
Dosa astotxoa  
Ta hortik astotxo.”

Errromeren noa, ez dautak dirurik, Balentziatanot\* zaharra saldu ez ba dagit.

Saldu egiten badot balentziantea,  
Zer erabiliko dot curtan, maitea?

\* Valencienness-eko txaketa.





### 13 Plaibitzen niz

Maitasun eriketazunik ezaren abesti bat, eta oso tipikoa gainera, nahiz eta, gak dakinaga, jada ez den abesten. Ez da hainbat euskal artista biltzarra gauzartze ondoren gorde dituen eskualdeas da Zuberotan. Kanta-bilzarreko askok aipatu izan du euskal kantaren mahaiko tradizioa, eta abeziaren han da horren frog argia. Ohiko da Zuberotan euskarriko emeak bildu eta kantatu. Apainduen gutxi erabiliztan da, euskal abestia gehienetan sibilizatua da, han da, silba bakoiroteko nota bat duena. Azkuekin XIX. mendean, Zuberotan euskal abestia "Cancionero Popular Vasco" kantrutegian argitaratua (1922). Azkueren ustez, J. Algorri zen egilea, Zuberotako musika tradizionalean itzuli arren eta bildumarako hainbat abesti eskeini ziona.

Bertsio honetan, artifizial batzuk agertzen da gaur egun, baina hainbat estrofak aldean bat, antzekoak, orraz baina nahiko desberdinak doinuz. Arriatik berri, "Cancionero Popular del País Vasco"n argitaratua.

Aldiz, hainbat eraketa euskal kantarek entzun, eta, gak dakinaga, ormai arte ez da inork grabatu. Hemen entzinen den grabazioa Zaragozan, 2000ko urriaren ipar, "Strictly Music" izenezko jaialdian eman genesen kontzertuan zureztena agertzen da.

### 14 Uztarroko soka-dantza

Nafrarioko beste dantzaz dohain asturiazko bezala, dantza eta maiestatzetan betea da hau ere. Balaroko hori Santiago bilduaren zetozentzuan erronenes musikaren eraginari zor iztea, edota Nafrarioko erresumaren garaiaren hango gorteak erakusten ditu. Dantza hau, gure herriko dantza, dohain nafraren dohain bereziren bat, edo faktore horien eta beste batzuen elkarretari. Edozein moduz, gure moddakatetaren hizkuntza medodaren diutintasuna eta jasotzizuna nabarmenzenetan suizti gara.

### 15 Jauntsua

Albokoaren tradizioak etenik izan ez deuen lekuak da Arratia, eta hango errara fandango bat egiteko asmoa hartu zuen Alaneak. Tadeko euskalmenek ez zuten bererekin grabatu hainbat kantu, eta horrek euskal kantza eskuin zion. Hona, hala, hemen, bi kantutarek jotako euskal musika. Gizon portatua zen, bai, Peter:

### 16 Trapatan

Donetebeloko (Nafrarroa) dantza bat, txura guzten arabera Azkuek XX. mendetik hasieran ahazmenetik salbatua.

### 17

### 18

### 19

**Etxeberriatarak: Intro, Fandango eta arin-arin**  
Fandangoa eta arin-arina dira bi euskal dantzaz sozial (zeremoniazko kontrajazzten zientzien heinekin) herrikoenak, eta, normaldean, ordena horretan jotzen dira. Hemen esleitzen diren dantza hauek dira: "Etxeberri", "Bontziola", "Bonifazio Laskurain" (istutulararen errepertoriokoak dira), Ijitoak mendetean bizi izan dira Euskal Herrian, eta Etxeberriko dantza hau da, hain zuzen, "Etxeberri", David Escudero, Timo di Geraldorekin batera gure herrikoari flamenco kutsua ematen dion gitarrista, euskal ijitoa da, eta Etxeberria du hirugarririk deiturik.



Marta Sebestyen

# Alboka

Lorius bere lurretan beti libre egon dena.

## 1.Txinparta

*Chispa*

Juan Artiñola para los amigos, compuso este tema con el sabor internacional, y fue fácil convencer a nuestro amigo Mossie Martín, que andaba por el estudio en ese momento, que lo grabara con nosotros.

**2.Ezpatxa-dantzak : Dantza Daigun / Aita Juaniko / Perretikotan / Binako**  
*Danzas de espadas: Bailemos/ Padre Juaniko / Recogiendo championes / Baile de dus*

Cuatro danzas de espadas en su compás característico de 6/8 y 3/4. La primera se silba en la montaña en Berrioz, la segunda es una versión de la que se encuentra en el "Cancionero vasco" de Azkue. La tercera también se recoge, con letra, en Azkue; la tercera la aprendimos de un disco del violinista vasco Mikel Urbelz, y la última melodía, además de ser un baile conocido, es la sintonía de la emisora oficial vasca Euskadi Irratia.

## 3.Oihaneko Zubainetan

*Entre los árboles del bosque*

Entre los árboles del bosque  
 estás tú, entre la cumbre.  
 En los pueblos de Europa  
 es famoso el vasco.  
 Es el más antiguo,  
 hijo de Cantabria,  
 Feliz en sus tierras,  
 En las que siempre ha vivido en libertad.

El primero de los cuatro temas que Marta

Sebastián canta en euskera y cuya letra podría situarse en el "renacimiento" vasco de finales del siglo XVIII, principios del XIX, coincidente con el despertar de los sentimientos nacionales en Europa. Creemos que es el resultado de una expresión cultural más que de una reivindicación política. Sigue viva en la tradición, y ha sido recogida por los folkloristas, aunque nunca en esta versión. Los dos últimos versos quizás contengen una referencia explícita a dos de las canciones más conocidas y mencionadas por viajeros a lo largo de la historia: su tendencia a ignorar a los demás pueblos que pasaban por sus tierras y su sentido democrático altamente desarrollado.

Nostros hemos querido precisamente

coger de aquí la expresión "Lorius" ("elijo"

"dicho") como título de nuestro disco.

Grabado por el cantor zuberotarra

(sulete) Jean-Michel Bedaxagar en 1984.

Fachira MacGabhann



## 4.Lakarra *Lakarra*

Uno de los muchos *mustillontzak* (bailes de hombres) típicamente pirenaicos, "Lakarra" es el baile del pueblo bajando enero del invierno a verano. No obstante, es popular en toda aquella zona y conocemos varias versiones, siendo la nuestra de Bidarte (Laupurdi).

Aquí Christophe Juste toca la *txirula*, una flauta de tres agujeros de los Pirineos

## 5.Toberak *Toberas*

*Salad, recién-casados,*  
*Dis, nos dé buenas noches!*  
*Vamos a cantar las toberas*  
*entre cinco o seis compañeros*  
*Las cantaremos con permiso nuestro.*

Hermosa es la rosa roja  
 en el jardín;  
 Hermoso el pájaro  
 sobre el montón de trigo.  
 Una sortija pudiera ceñir  
 hoy tu cintura.

Erebelta está ante la puerta  
 la torre de hechizo.  
 El alto castaño,  
 alto ostenta su erizo.  
 No cualquiera logra  
 encontrar semejante pareja.

Una casa de tal categoría,  
 tal diablo merecer;  
 y tal dueña  
 semejante marido.  
 Parece un bien  
 illovido del cielo.

Una canción de Oiztaran, Gipuzkoa, cantada por los amigos de los novios con ocasión de una boda e interpretada aquí por nuestro amigo Eloseo Parra que, al igual que Marta, se estrena con el *euskera*. A diferencia de "André Nobya" (canción de boda que ofrecemos en nuestro segundo CD "Bi Beso Lu"), "Toberak" va dirigida a la pareja y no solamente a la novia.

Al parecer, la letra puede variar. Aquí

ofrecemos la del poeta vasco Nicolás Ormaetxea, "Orixe", hecha expresamente para la ocasión.

Las *toberas* son batarras mitológicas que se golpean ritmicamente, creando un efecto parecido al repique de campanas. No las utilizamos en esta canción, pero si se oyen en "Oihaneko Zubainetan".

**6.Oihane Txikiak : Piziak / Bernard Xiroalaru Egile / Aitxar eta Belorda Las tres bestias : Bestias / Bernard et luthier / Ambar et luthier**

La canción es nueva, aunque el ritmo es típicamente vizcaino y la letra se ajusta estrechamente a la modalidad tradicional *Zortziko Txikiak* (versiones de 7 y 6 estrofas). Agreguemos a Mikel Martínez la lograda transición de la letra del inglés original (también en *Zortziko Txikiak*) a *euskera*.

Soy el cordelito que muerde, balando debilmente en la niebla;  
 en el Portal de los Elegidos soy el viejo perro guardián vivo.

Mejor ruégame que me quede, o podría  
 uir lejos de casa.  
 El alto castaño,  
 alto ostenta su erizo.  
 No cualquiera logra  
 encontrar semejante pareja.

Bailo tan bien como un canjrejo, y soy  
 tan furioso como una rata.  
 Canto como un pavo real y vivo como un gato gordo.

Sé conversar en seis idiomas, aunque no  
 domino ninguno,  
 Y me atribuyo todo el mérito de lo que  
 han hecho otros.

Soy el Príncipe del Este, con veinte  
 porteadores tras de mí,  
 Trayendo regalos para mí mismo, que no  
 los pude explicar ni yo.

Siempre escucho la voz sensata, para  
 luego hacer lo que me da la gana.  
 Soy el más sabio de los tontos, el Bufón  
 Real con las Llaves.

El segundo baile, recién escrito por Alan,



Marta Sebastián

va dedicado a Bernard Leblanc, luthier de *boholas* o cornamusas landesas, quien fabrictó y donó a punto el instrumento con el que se compuso esta pieza. La tercera melodía también es una danza de espaldas nueva.

## 7.Laura Txirkika Naiz *Soy de blanco plumaje*

Encontramos las melodías de *bertones* (*orros*) que al parecer habían caído en desuso y decidimos ponerles letra nueva en forma de diálogo entre una dama exótica y su pretendiente más de a pie, considerando que le iría bien a la voz de Marta. Los del grupo redactamos una versión en euskera de la letra que creamos que iba a ser apropiada. Marta la puso a punto, verificóla, basándose en el estilo y métricas tradicionales. Le llevó menos de 24 horas. El resultado nos encantó por su calidad y velocidad. Tan veloz que lo consideramos digno de inclusión en el Libro Guinness de los Records.

-Soy de blanco plumaje  
 ave migratoria;  
 por eso abandoné  
 Hungría.  
 El deseo de viajar  
 me trajo hasta aquí.  
 ¿Cuál es este país que  
 tengo ante mis ojos?

Valle de robles,  
 ríos, casas blancas.  
 Con ayuda del viento  
 hasta esta tierra

he volado. Mis alas  
 sienten el cansancio;  
 ha llegado el momento  
 de posarme un instante.

-Ave de blanco plumaje,  
 ¡qué alegría!  
 Tu belleza  
 me ha derrotado el corazón.  
 Desde que oí  
 tu canto  
 ya no me atrevo  
 a cantar.

-Galán de pelo rubio,  
 dice hermosas palabras.  
 Las demasiado hermosas  
 son a menudo vanas.  
 Hay que tener cuidado  
 con los de palabras faciles.  
 Por favor, dejame  
 tomar un respiro.

-Ave de blanco plumaje,  
 estoy desesperado;  
 tu flecha me ha llegado  
 hasta el corazón.  
 Muchos pájaros tienen  
 un hermoso canto,  
 pero tu voz es  
 verdaderamente especial.

-Galán de pelo rubio,  
 de la verdad;  
 soy realmente  
 tan elegible,  
 o quienes a cambio  
 una recompensa? Sospicho que eres  
 un cazador.

-Ave de blanco plumaje,  
 no miento:  
 yo soy cazador,  
 eso es cierto,  
 pero tengo bienes  
 y no escasos,  
 la tierra que abarca  
 Alajar e Iratzi.

-Galán de pelo rubio,  
 honor y fama a ti.  
 Tienes tierras  
 cuantas deseas.

Yo soy ave voladora  
y no creas  
que me tendrás  
a cambio de bienes.

-Ave de blanco plumaje  
del color de la nieve,  
navegante del cielo,  
mejor que tú.  
Quídate conmigo;  
házme ese honor  
y te haré un nido  
maravilloso.

-Como amo mucho  
mi libertad  
tengo que seguir  
mi camino.  
Si alguna vez quieras  
escucharme cantar,  
espera en la ventana  
cada mañana.

### 8.HI, Zelta! Celta!

Esta pieza era un *arin-arin* normalito que llegó Goikoechea con su acordeón metálico. "Muy terno" comentó nuestro colaborador Fliecha Mac Gabhan. Efectivamente.

### 9.Eza Munduan No hay en el mundo

No existe en el mundo rosas  
sin espinas.  
La que me cautiva  
Al Dolores!  
me causa dolor.  
Dice la gente,  
y no les falta razón,  
que yo soy el que más defectos,  
cos como los tiempos.  
No tengas reparos  
para volver a mi lado.  
Tarde o temprano debemos  
ser amigos.

Recogida por el Padre Donostia de Domingo Lakarra en Askaiae, Lapurdi, en 1923, y publicada en su "Cancionero vasco", cuya versión completa no vió la luz hasta hace unos seis años.

Nos encontramos aquí ante una canción de amor, pero en esta ocasión se trata de una riña amorosa más que de un caso de amor no correspondido, como en "Planitzen Niz".

10.Lau Mazurka :  
Arratsalde Lasai / Lastaolako  
Dorrelega / Adarra / Bi Hanka  
Esker  
*Cuatro Mazurka: La tarde tranquila / La carpintería de Lastola / El Monte Adarra / Dos pies izquierdos*

Nadie sabe por qué Alan se sintió obligado a componer cuatro mazurcas cuando no había necesidad de componer ninguna.



Tino Di Geraldo

Sea como fuere, él luego se defendió asegurando que dos de ellas sonaban a vascas y que de todas formas ninguna sonaba a "celta".

Lastola es el lugar donde Xoxan tiene su taller de carpintería, allí se grabó la canción de la que aparece con frecuencia para amenizar los ensayos con entredanzas históricas.

Adarra es el monte que domina Hernani,

pueblo natal de la mayoría del grupo, o donde trabajamos, o ambas cosas a la vez. "Adarra" quiere decir "cuenco", título que nos pareció adecuado ya que la alusión, siendo aquél solista, está formulada entre otros elementos de dos cuernos de vaca.

Los dos pies izquierdos de la última melodía son de Alan, y si no lo creéis, tendréis que verla bailar.

11.Urmietako Doimua  
Melodia de Urmietako

Se trata de una melodía de danza inédita, aquella en una versión libre.

12.Santulari : Santulari Zeta Doo  
Portugaleterra? / Atsoa, Zer Difio?  
Santulari : Epor va Santulari a  
Portugaleterra? / Vieja

¿Por qué va Santulari a Portugal? con la excusa de los barcos, para ver a las damas

Con la excusa de los barcos, para ver a las damas, Santulari va a menudo a Portugalote.

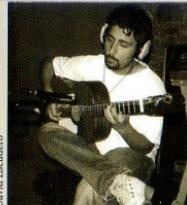
La la etc. La la la etc.

Un día que Santulari iba hacia allí se subió al santuario y le zurraron. Debió entrar a su casa le dijeron los huesos, y entra con su barco hasta Bilbao. La la la etc. La la la etc.

Tanto hilvanao. Portugalote son pueros y Santulari debía ser pescador. No queda claro qué hizo para merecer la paliza y quiénes se la dieron, pero quizás podíamos intuir que Santo hizo algo más que meramente mirar a las damas, y que un verdadero, padre o hermano furibundo no fuese tanto inocente.

En todo caso la canción es alegre, por mucho que le duelen los huesos al pobre Santulari.

El respaldor, Azkue, la aprendió de su hermano, Alfonso, que la enseñó a la autora. Parece que siempre se cantaba junto con "Atsoa, Zer Difio". Ambas están en dialecto vizcaíno e interpretadas por Xabi San Sebastián.



David Escudero

Esta canción de amor no correspondido proviene de la localidad de Arratsalde (Guipúzcoa), una de las provincias vasco-francesas. Se ha guardado las antiguas tradiciones hasta nuestros días. Muchos recopiladores han comentado la melancolía estóica de la canción vasca, siendo ésta un botón de muestra.

La larga melodía en tono menor

entrelazada es típica de Zuberoa. Se emplean menos adornos, ya que la canción vasca tiende a ser silábica, con una pausa para cada silaba.

Recogido por Aitzpea (Araia) a principios del siglo XIX, y popularizado por Mari Peliz, "época poco

aguo se vaya al汇报 y divertirse bien!"

"Voy de romería, pero no tengo dinero, a menos que venga mi vieja valenciana".

Mari Peliz etc.

"Sí vendo mi valenciana,  
época que pondré cuando llueva, cariño?"

Mari Peliz etc.

\* chaqueta de Valencianenses

"Atsoa" es otra canción alegre que se ríe de la pobreza en la que vivían muchos vascos durante muchos años. Bileso se suma a este pintoresco coro de hombres. "Reconocen al tercero en discordia".

13.Planitzen Niz  
Me flora el corazón

Me flora el corazón  
aunque no sé por qué.  
Un gran dolor me invade;  
ojal hubiese  
algun remedio;  
pero en todo el mundo  
no hay más que un médico,  
que pueda curar este dolor. ¡Ay de mí!  
Resignándome a que él no vendrá,  
me quedo desolada.

14.Uztarroko Soka Danzta  
Baile de cuerda de Uztarro

Como muchas de las melodías pausadas de danza navarras, ésta también es elegante y majestuosa. Ello quizá se deba a la influencia de peregrinos de Europa



Christophe Justes

que pasaban con su música por esta tierra caminando de Santiago, o al hecho de que en tiempos de Redín o Navarro, la corte atrajera a grandes mestizos de toda Europa, o a algunas dotes especiales de los navarros, o a una combinación de estos y otros factores. En todo caso, nuestro arreglo procura resaltar la dignidad y delicadeza de la melodía.

### 15.Jauntxoa El señorito

Alan se propuso componer un fandango al estilo del Pueblo de Arratia, donde la alborada goza de una tradición ininterrumpida. Los vascos del grupo no quisieron grabarlo con él, Peter sí. Por tanto he aquí música vasca tocada por los "guiris".

Todo un caballero, Peter.

### 16.Trapatapan Trapatapan

Urtxana de Doneztebe (Santesteban), Navarra, aparentemente rescataida del olvido por Aitzpea a principios del siglo XX. La palabra "Trapatapan" parece ser onomatopéica.

### 17, 18, 19.Etxeberriatarak : Intro, Fandango eta Arin-Arin Los Etxeberri: Intro, fandango y arin-arin

El fandango y arin-arin son los dos bailes vascos sociales (a diferencia de los ceremoniales) más populares, y normalmente se interpretan en este orden. Las melodías que circulan aquí, que empiezan por las populares de la romería, vienen del repertorio del txistulari Bonifazio Laskurain. Los gitanos viven en Euskal Herria desde hace siglos, siendo Etxeberri uno de sus apellidos más comunes. David Escudero, el gitano que, junto a Tino Di Geraldo, daban ritmo a la inédita versión, es un gitano vasco cuyo tercer apellido es, como no, Etxeberri.

# Alboka

Lorius bere lurretan beti libre egon dena.

**1. Txinparta (Ariñ-ariñ)**

The Spark

Juan, Arturiola to his friends, wrote this aria; Our friend Möszie Martin happened to be around the studio and we persuaded him to record with us. He did not need much persuading!



Eduardo Purna

**2. Ezpatadantzak**

Dantza Dalguna / Aita Juaniko / Perretxikotan / Binakoa  
Sword-Dances: Let's Dance / Father Juaniko / Picking Mushrooms / Two-Man Dance

Four sword-dances with their characteristic rhythm of alternating bars in 2/4 and 3/4.

The first two is still danced to in Berriz, Biscaya and a version of it can be found in Azkue's 'Cancionero vasco'. The second

can also be found, with lyrics, in Azkue; the third we learnt from the playing of the Basque fiddler called Urbelitz, and the last two, as far as I know, a popular dance, is the theme music for the official Basque radio station *Euskadi Irratia*.

**3. Olibaneko Zuhaiantean**

Amongst the trees of the forest

Amongst the trees of the forest  
The fairest is on the summit.  
Amongst the peoples of Europe  
The Basques are the fairest.  
They are the oldest;  
The sons of the Cantabrian,  
Happy in their lands.  
Where they have always lived in freedom.

The first of the four songs is Basque that Marta Sebeñen recorded with us. The lyrics, though their nationalistic sentiments might suggest a recent composition, may well be 200 years old, being found in literature of the eighteenth century when there was a Basque 'renaissance' and a developing consciousness of themselves as different from their neighbours. However, we do not know this song attempts to make a political statement, which has been largely ignored by Basque nationalists. It is still alive in the tradition and has been collected by folklorists, though never to this extent.

The last two lines of the verse may contain an oblique reference to two features of the Basques often commented on by travellers - their way of ignoring all other people who passed through their land, and the highly developed democratic nature of their society.

The CD title "Lorius" ("Happy") is taken

from this song and expresses the group's historical frame of mind!  
Recorded by the traditional singer from Zuberoa (Soule), Jean-Michel Bedaxagar, about 1984.

**4. Lakarra (Mutidantza)**

Lakarra

One of a great many *mutidantza* (men's dances) typical of the Basque Pyrenees, 'Lakarra' may have originally come from the Basque Pyrenees or be of the same name. Nonetheless, it is popular over a wide area and we know of a number of variants, of which ours comes from Azkaine (Lapurdi).

Here Christophe Juste plays the *tirulua*, the small three-hole pipe of the Pyrenean region.

**5. Toberak**

Tobera

Greetings, newly-weds,  
A very good evening!  
Five or six of us  
Have come to play 'toberas'  
And to sing  
With your permission.

Beautiful flowers in the garden,  
Red rose,  
Atop the hay-stack  
In a pretty bird,  
Today's ring  
Could encompass your waist.

Set near the doorway  
A slender stack of ferns,



Christophe Juste

Tall chestnut trees  
With spiky chestnuts.  
Not many will find  
Such a heart.

For such a good homestead,  
omelekao Janna; Such a good master,  
okalo Emazteak For such a good wife,  
Such a good husband:  
Heaven, it seems  
Offers prosperity.

A song from Oiztarrak, Gipuzkoa, sung at weddings by the friends of the bride and groom and here performed by our friend Elose Goitia who has been singing in the Basque for the first time. Unlike 'Andre Nobnya' (on our previous CD 'Bi Beso Lur', which is also a wedding song) 'Tobera' is addressed to the couple and not only to the bride. Apparently the lyrics can vary. We have chosen those of Basque poet 'Ortxe', written expressly for the song.

'Tobera' are metal bars which are struck rhythmically on certain social occasions such as weddings in much the same way as bells peal. We do not use them here, but they can be heard on 'Olibaneko Zuhaiantean'.

**6. Hiru Pitzi / Pitziak / Berzurd  
Xirurola Egilea / Anbar eta Beltza**

Three Beasts: Beasts / Berzurd the Pipe-maker / Amber and Black

The song is new, though the rhythm is that of the Basque sword-dance and the lyrics adhere strictly to the traditional *Zortziko Txiki* verse form with alternating lines of 7 and 6 syllables. Our thanks to Mikel Marka for his fine translation from the original English to Basque. For those who might be interested, the original, also in *Zortziko Txiki* but in English!, was:

I am the lamb with the bite, bleating weakly in fog.  
At the Gates of the Chosen I'm the old green watchdog.

You'd better beg me to stay, or I'll flee far from home;



I need no one at all, but hey, don't leave me alone!

I can dance like a crab, and I can sneak like a rat.  
I can crow like a peacock and live like a fat cat.

I can converse in six tongues, though I'm master of none.  
And I take all the credit for what others have done.

I'm the Prince from the East with twenty  
beavers in train.  
Bringing gifts for myself that even I can't  
explain.

I always listen to sense, then I do what I please.  
I'm the wisest of fools, the Royal Buffoon with

the silver dart, newly-written by Alan,  
A delicate to Bernard Joblane, maker  
and repairer of *halos* or *Guadarraga*,  
on which instrument the tune was in fact composed.

The third time is also a new sword-dance.

**7. Luma Txurikoa Naiz  
I Am a White-Plumed Bird**

We unearthed two related melodies which had obviously been used by *bertsolaris* in the past, but which seem to have fallen from use. They were set to some Basque words to them in the form of a dialogue between an exotic lady and her more earthbound suitor, which we thought would suit Marta's voice. We then drafted

a new version of the lyrics and I commissioned Mikel Marka to put the story into presentable verse based on traditional *bertsolaritza* metre and style. It took him less than 24 hours. We were delighted with the quality of the result and are proposing the feat for inclusion in the Guinness Book of Records. She:

"I am a white-plumed bird of passage.  
Wanderlust made me leave Hungary  
behind me;  
And brought me to this land.  
But which land can it be that I now  
behold?"

She:  
"Valley of oakswoods, streams and white  
houses!  
I come here borne on fair winds,  
But now weariness hinders my wingbeats;  
I must rest for a short while."

He:  
"O whitest-plumed bird, joy is me!"  
Your loveliness melts my heart!  
And, since first I heard your voice  
I have been ashamed to sing myself."

She:  
"O gallant, fair of hair and fair of face,  
Fair too is your speech,  
Though oft-times the fairest words are  
said in jest.  
With silver-tongued gallants one must take care.  
Pray, allow me one moment to catch my breath."

He:  
"O whitest-plumed bird, I am in your thrall.  
Your dart has reached my heart of hearts!  
Many birds there are who sing gracefully,  
But your voice is indeed beyond compare."

She:  
"O gallant fair, tell me true  
If your heart is by me entreated.  
Or if it is a trick to win some prize,  
For great is my suspicion you are a hunter."

He:  
"O whitest-plumed bird, it is no lie,  
I am a hunter, indeed it is so.  
But I also have estates that are not few,  
Lands that stretch from Irati to Aralar."

She:  
"O gallant fair, to your honour and fame  
I see you have indeed such estates as  
you say,  
But I am a flighty creature: think not to  
Ensnare me with lands and wealth.

He:  
"O whitest-plumed bird, as white as snow  
None in song can outdo you.  
Tarry here with me, do me this honour  
And you shall have from me a  
comely nest."



Garthine Sugastiñaga

She:  
"Freedom I dearly love, yes, and so  
I must return to my wanderings.  
If some time you should wish to hear  
my song,  
Listen by the window every morning."

8. **Hi, Zeltai!** (Ariñ-Ariñ)  
*Hey you, Celf!*  
  
This was quite an ordinary ariñ-ariñ until Goikoetxea showed up with his heavy metal accordian.  
"Very tender", said our mandola-player Fiaçhra Mac Gabhann. Indeed.

### 9. Ez Da Munduan *In All the World*

In all the world there is no rose  
Without a thorn;  
She who enchantments me also brings me  
pain, alas!  
People also say  
and without reason,  
so I leave my faults too, but  
so you say.  
Come back to me,  
do not hesitate,  
In the end of all we must  
both be friends.

Collected by Father Donostia from  
Dominique Lakarra at Azkaine in the  
Province of Lapurdi in 1923, and  
published in his 'Cancionero Vasco', the  
complete version of which did not come  
out until about six years ago.  
A love song, though here we seem to have  
a lover's tiff rather than the unrequited love  
of 'Plañizten Niz'.

10. Lau Mazurka:  
Arrastala Saasai / Lastaolako  
Harozezko / Adarru / Bi Hanka  
Ezker  
Mazurka: *The Quiet Evening / The  
Companer's Workshop in Lastaola /  
Adarra Mountain / Two Left Feet*

No one knows why Alain felt obliged to  
write four mazurkas when there was no  
need to write any at all. In any event his  
defence was to claim that two of them  
sound Basque, and that at least none  
sounded 'Celtic'.  
Lastaola is where Joxan has his studio  
and where we rehearse; and where his  
rarely off-camera from the workshop  
decided to enliven our rehearsals with  
his entertaining stories.  
Adarra is the mountain that overlooks



Mikel Fernández

Hernani, where most of us first  
work or work. It is also the Basque for  
"horn", which seemed appropriate for a  
tune featuring the albotza, an instrument  
partly made up of cow's horns.  
The two left feet of Alain's.

### 11. Urnietaiko Doinua *Melody from Urnieta*

Another little-known dance tune, here  
given a more lyrical treatment.

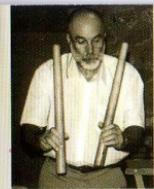
12. Santulari:  
Santulari Zetan Do Portugaletera?  
*/ Atsoa Zer Díno?*  
Santulari: *Why Does Santulari Go to  
Portugalete? / Old Crone*

Why does Santulari go to Portugalete?  
Using the boats as excuse, to see the  
ladies.  
Using the boats as excuse, to see the  
ladies.  
Santulari often goes to Portugalete.

One day as Santulari was going there  
They came on him and gave him a hiding.  
Since then Sant's bones ache,  
And he takes his boat all the way in to  
Bilbao.

Both Portugalete and Bilbao are ports  
and Santulari was obviously a fisherman.  
What he means by giving him a hiding and  
what caused it to him is not clear, but we  
can conclude that he probably did more  
than just look at the ladies, and that  
perhaps an angry brother, father or  
husband might have been very annoyed!  
In any case this is a light-hearted song  
for all the aching bones of poor Santulari.  
The collector, Azkue, learnt it from his  
mother, who he suggests might even be the  
author.  
It is always apparently sung with 'Atsoa,  
Zer Díno?' Both are in the Bilbaoan  
dialect.

"Old crone, what can be said about these  
fountains?"  
"That town will not run dry."



Juanmarri Beltrán

weaving melody in a minor key is  
less common, as the singing tends to be  
syllabic, with one note per syllable.  
Collected by Azkue in Larraine (Larrau)  
at the beginning of the twentieth century  
and published in his 'Cancionero Popular  
Vasco' (1923). Although the collector  
was one J. Alegria, a veritable storehouse  
of traditional song who had provided him  
with several fine examples for his  
collection.

Only one verse is extant in this version,  
though a three-verse variant, textually  
similar but melodically rather different,  
was published by Arratia in his  
'Cancionero Popular del País Vasco'.

We had never heard this song before and  
so far as we know it has never been  
recorded before now. This live version is  
taken from our concert with Marta at the  
"Strictly Mundial" Festival in Zaragoza  
on November 18, 2000.



Peter Maund

"Mari Peliz, how fair you?  
Do well, spend little,  
Keep the little donkey going  
And live at your ease!"

"On my way to the fiesta I have no money,  
Balentziatzano zaharri saldu ez ha  
dagi! Unless I sell my old Valencienne  
(coat)."

"If I should sell my Valencienne,  
What shall I wear when it rains, my dear?"

"Atsoa" is another cheerful song which  
mocks the poverty so many Basques lived  
in for many years. Elsino joins in with  
the rough-and-ready men's choir!

### 13. Plañizten Niz *I Cry from the Heart*

I cry from the heart  
Though what ails me I do not know.  
Great pain overtakes me,  
I wish I had never been born.  
Soothsayer for it:  
For there are no doctors  
In all the world but one,  
Alas, who may cure this pain.  
Accepting that will not come,  
I languish in sorrow.

A song of unrequited love from the  
Province of Zuberoa, on the French side  
of the Pyrenees, the people of which  
proverbially have a heart that has until now  
been maintained ancient traditions.  
The stoic melancholy of Basque song has  
been commented on by collectors, and  
here we have a textbook case of it. A long

### 14. Uztarroko Soka Dantza *Chain Dance from Uztarro*

Liberated by street-dweller tunes from  
the province of Navarre this one is elegant  
and stately, even courtly. Whether this  
be due to the influence of pilgrims from  
far bringing their music with them as  
they crossed Navarre on the Way of St  
James, to the fact that the Navarre itself in

times gone by was a great seat of learning  
and earthly music or a particular  
Navarrese affinity for this genre or to  
other factors, we do not know. In any case  
our arrangement attempts to highlight  
the dignity and poise of the melody.

### 15. Jauntsoa *The Squire*

Alan decided to write a fandango in the  
style of a squire for a particular  
Basque who had an unbroken living  
tradition. The Basques in the band left  
him to record it alone, until Peter, a  
gentleman to the last, came to the rescue.  
Here then, is a fandango played by two  
gringos.

### 16. Trapatán *Trapatan*

Song from Donezote (Sanesteban),  
Navarre, apparently rescued from  
oblivion by the great musicologist Azkue  
in the early years of this century.  
'Trapatan' is a purely onomatopoeic term.

17. 18.19. Etxeberriatarra:  
Intro, Fandango eta Arin-Arin  
*The Etxeberria Family: Introduction,  
Fandango and Arin-Arin*

The fandango and arin-arin are the two  
most popular Basque social, as opposed  
to ceremonial, dances and are normally  
performed in the open air. These  
tunes here, which are among the best-known  
Basque dance melodies, come from the repertory of *tsistulari* (three-hole pipe player) Bonifazio Laskurain.  
These were gypsies in the Basque Country for centuries, many of them  
with the surname Etxeberria. Of them  
with Timo di Geraldio gives these pieces a  
Flamenco air, as a Basque gypsy who  
would like people to know that his  
grandfather was an Etxeberria!